MESSAGER DE TAHITI

Journal Officiel des Établissements français de l'Océanie,

PARAISSANT TOUS LES SAMEDIS A 3 HEURES DU SOIR.

MATAHITI 18. — N° 37. **TE VEA NO TAHITI.** Mahana maa 11 tetema 1869.

PRIX DE L'ABONNEMENT *(payable d'avance)*:
Un an........ 18 fr.
Six mois........ 10 »
Trois mois........ 6 »
Un numéro : 50 centimes.

Pour les **Abonnements** et les **Annonces**, s'adresser IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT.

PRIX DES ANNONCES *(au comptant)*:
Les 20 premières lignes........ 50 c. la ligne.
Au-dessus de 20 lignes........ 25 id.
Les annonces renouvelées se paient la moitié du prix de la première insertion.

Ministère de la Marine et des Colonies — Bibliothèque

SOMMAIRE.

PARTIE OFFICIELLE. — Visite de M. le contre-amiral Cloué à la Reine. — Arrêté rendant exécutoires divers arrêts du tribunal supérieur criminel. — Ordonnance portant convocation de la haute-cour tahitienne. — Nominations, mutations, etc. — Avis administratifs.
PARTIE NON OFFICIELLE. — Nouveaux feux des îles Sandwich. — La terre vit-elle ? — Mouvements du port. — Annonces.

PARTIE OFFICIELLE

VISITE DE M. LE CONTRE-AMIRAL CLOUÉ,
Commandant en chef des forces françaises dans l'Océan Pacifique,
A S. M. LA REINE POMARE.

La Reine Pomare est arrivée le 7 septembre au soir à sa résidence de Papeete.

Le 8 au matin, dès que les couleurs nationales ont été hissées à bord de l'*Astrée*, une salve de 21 coups de canon, rendue immédiatement par la terre, a salué le pavillon du Protectorat.

Le même jour, à 3 heures de l'après-midi, le commandant en chef des forces navales françaises dans l'Océan Pacifique se rendait au palais. Le contre-amiral Cloué était accompagné dans cette visite par M. le Commandant Commissaire-Impérial et par les états-majors de l'*Astrée* et du *Lamothe-Piquet*.

Après les formalités ordinaires de présentation faites par M. de Jouslard, M. le contre-amiral Cloué s'est exprimé en ces termes :

Madame,

« Le Gouvernement de l'Empereur Napoléon, justement surpris « et alarmé à la nouvelle des événements extraordinaires qui ont eu « lieu à Tahiti sans qu'il ait été consulté, m'a donné l'ordre de me « rendre ici en toute hâte.

« Mes instructions me prescrivaient d'appuyer M. le Commandant « de Jouslard dans les mesures qu'il avait à prendre pour le rétablis- « sement de l'ordre légal, et d'assurer PAR TOUS LES MOYENS le départ « immédiat de son prédécesseur, qui n'avait plus la confiance de « l'Empereur.

« Mais je suis heureux de constater qu'une grande partie de ces « instructions n'a pas lieu d'être appliquée, car celui qui avait souf- « flé la tempête étant parti, le calme s'est promptement rétabli sous « l'influence du caractère conciliant du nouveau Commissaire Im- « périal, dont la sagesse et la modération égalent la fermeté.

« En présentant mes hommages respectueux à la Reine, il ne me « reste donc plus qu'à féliciter sincèrement Sa Majesté pour le réta- « blissement de la confiance et de la tranquillité dans ce charmant « pays, et pour l'excellent esprit qui me parait animer l'aimable « population tahitienne. »

La Reine a répondu en protestant de ses sentiments dévoués à la France, de son vif désir de voir se continuer la bonne harmonie qui existe entre elle et le Gouvernement de l'Empereur, et de l'assurance qu'elle a de maintenir ainsi, par la paix et la tranquillité, le bonheur de son pays.

M. le contre-amiral Cloué, avant de se retirer, a présenté à Sa Majesté, aux dames qui l'entouraient, les commandants et les officiers sous ses ordres. Ensuite a eu lieu la présentation des princes à l'amiral.

MM. les officiers ont été à même d'apprécier l'accueil digne et bienveillant de la Reine, admirant également les grâces et les charmantes toilettes des princesses qui l'entouraient.

I te mahana 7 i te ahiahi i tae mai ai te Arii vahine ra o Pomare i tona utuafare i Papeete ; i te 8 i te poipoi, i te huti raa hia te mau reva i nia i te pahi ra o *Astrée*, ua taihaa hia te reva Tamaru i na pupuhi raa e 21, o tei faahoi oioi hia mai e to uta nei.

I taua mahana ra hoi i te hora 3 i te tapea mahana, i haere ai te Tomana rahi no nia iho i te nuu manua farani i te Moana Patitifa i te aorai. Ua pee atoa hia te atimarara Cloue i teie nei haere raa e te Tomana te Auvaha o te Emepera, e te mau raatira hoi no nia i te pahi ra o *Astrée* e te *Lamothe-Piquet*.

Ia oti te mau haapao raa e rave noa hia nei a no te faaite raa 'tu a M. de Jouslard, ua parau atu te atimarara ra o Cloue i te Arii vahine mai teie i muri nei te huru :

« E te Arii vahine,

« Te Hau o te Emepera Napoléon, no tona hitimaue raa tia e te « manaonao i te ite raa 'tu i te parau no te mau ohipa taa ê i tupu « iho nei i Tahiti nei, mai tona faaite ore hia 'tu, ua faaue mai ia'u e « haere oioi mai io nei.

« Ua faaite mai te mau parau i haapii hia mai ia'u, e tauturu atu i « te Tomana de Jouslard i te mau ravea tana e rave no te faatia « faahou raa i te haapao raa tia, e te haapapu *na te mau ravea* 'toa « i te reva oioi raa o te Tomana i mua 'é iana e tei ore i manao mai- « tai faahou hia mai e te Emepera.

« Te maitai nei ra vau i te faaite raa e o te hoe paeau rahi o taua « mau parau i haapii hia mai ia'u ra, e ore atu ra e au ia haapao « hia 'tu, no te mea ua reva tei faatupu i taua vero ra, ua tae oioi « faahou mai te mania i raro ae i te mana o te huru maru o te Au- « vaha api o te Emepera, te faito maite te paari e te maru i te etaeta.

« I te faaite raa 'tu i to'u nei aroha i te Arii vahine, aore atu ra ia « ta'u e parau toe maori râ te haamauruuru papu atu i Tona Hana- « hana, no te faatia faahou raa i te tiâturi raa e te hau i roto i teie « nei fenua faahiahia, e no te manao maitai i to'u nei hio raa te faa- « anaenaea i te mau taata maitai no Tahiti nei. »

Ua pahono mai te Arii vahine mai te faaite mai i tona mau manao au maitai ia Farani tona hinaaro rabi ia ite noa 'tu a oia i te vai raa te au maitai i rotopu iana e te Hau o te Emepera, mai te faaite papu mai e e tamau maite a oia mai te reira, na roto i te hau, te aehuehu ore i te maitai o tona fenua.

Ua mata na te atimarara Cloué a haere mai ai i te faaite atu i Tona Hanahana e i te mau vahine i pihai iho iana i te mau Tomana e te mau raatira i raro ae iana. E i muri iho tona faaite raa i te hui arii i te atimarara.

Ua manao maitai te mau raatira i te farii raa au e te maitai a te Arii vahine, mai to ratou faahiahia toa i te au maitai, e te mau ahu nehenehe o te mau arii vahine i pihai iho iana.

Nous, Commandant des Etablissements français de l'Océanie, Commissaire Impérial aux Iles de la Société,

Vu les arrêts criminels rendus par le tribunal supérieur des Iles de la Société, les 18, 20 et 21 août 1869, qui condamnent les dénommés ci-après, savoir :

Le nommé Totié, fils d'Uroi et de Tehei, dit Ahuru Atui, âge inconnu, journalier, demeurant à Temaeo, district de Pare, île Tahiti, reconnu coupable de soustraction frauduleuse commise la nuit, dans une maison habitée, avec effraction et escalade, au préjudice du sieur John Lewis Pereira, à trois ans de prison et aux frais, par application des art. 379, 381, 384, 463, § 5, et 401 du Code pénal ;

Le nommé Roi, fils de Tevaa et de Oro, âgé de 36 ans, demeurant à Papara, île Tahiti, reconnu coupable de soustraction frauduleuse commise dans une maison habitée, avec effraction et escalade, au préjudice de M. Chauvin, à deux ans de prison et aux frais, par application des art. 379, 381, 384, 463, § 5, et 401 du Code pénal ;

Le nommé Mania, fils de Matoha et de Roi, âgé de 33 ans, cultivateur, né à Haumi, Moorea, demeurant à Afareaitu, même île, reconnu coupable de soustractions frauduleuses commises la nuit, dans une maison habitée, en réunion de plusieurs personnes, avec escalade, et au préjudice de M. Bès, résident de Moorea, à dix ans de travaux forcés et solidairement aux frais, par application des articles 379, 381, 384 du Code pénal et 365 du Code d'instruction criminelle ;

Le nommé Tetuanui, fils de Taahirai et de Teiho, âgé de 25 ans, cultivateur, né et demeurant à Afareaitu, île Moorea, reconnu coupable de soustractions frauduleuses commises la nuit, dans une maison habitée, en réunion

O VAU, te Tomana o te mau fenua farani i Oceania, te Auvaha o te Emepera i te mau fenua Totaiete,

I te hio raa i na faataa ceremenela, tei rave hia e te tiripuna rahi o te mau fenua Totaiete, i te 18, te 20 e te 21 no atete 1869, o tei faautua i te feia i faaite anae hia na ioa i muri nei, oia hoi :

Te taata ra o Totie, e tamaiti na Uroi t. e na Tehei v., te parau atoa hia ia Ahuru Atui, aita i itea hia te matahiti, e rave ohipa, e tia i Temaeo, i te mataeinaa ra i Pare, i Tahiti, o tei i tea hia e ua hara mau, i te rave eia mai i te po no roto i te hoe fare parahi hia, mai te vavahi e te paiuma, no te ino raa i te faufaa a M. John Lewis Pereira, i te utua e toru matahiti i roto i te auri e i te aufau i te mau taime no te haava raa, mai te faaû raa 'tu i te irava 379, 381, 384, 463, tuhaa 5, e te 401, no te pue raa Ture penali ;

Te taata ra o Roi, e tamaiti na Tevaa t. e na Oro, v., e 36 ona matahiti, e tia i Papara, i Tahiti, tei itea hia e ua hara mau i te eia, tei rave hia i roto i te hoe fare parahi hia, mai te vavahi e te paiuma, no te ino raa o te faufaa a M. Chauvin, i te utua e piti matahiti i roto i te auri, mai te faaû raa i na irava 379, 381, 384, 463, tuhaa 5, e te 401 no te pue raa Ture penali ;

Te taata ra o Mania, e tamaiti na Matoha t. e na Roi v., e 33 tona matahiti, e faaapu, i Haumi i Moorea te fanau raa, e tia i Afareaitu te parahi raa, tei i tea hia e ua hara mau i te hara eia, tei rave hia i te po, i roto i te hoe fare parahi hia, mai te amui te fanu iho a tau taata, mai te paiuma, e no te ino raa o te faufaa a M. Bès, auaha no Moorea, i te utua hoe ahuru matahiti i roto i te auri mai te rave puai i te ohipa e i te aufau i tana pae o te mau taime, mai te faaû raa 'tu i nia iana, i na irava e 379, 381, 384, o te pue raa Ture penali e te 365 no te pue raa Ture

Archives PF-Messager-11/09/1869

de plusieurs personnes et avec escalade, au préjudice de M. Bès, résident de Moorea, à cinq ans de réclusion et solidairement aux frais, par application des articles 379, 381, 384, 463 et 401 du Code pénal et 365 du Code d'instruction criminelle ;

Le nommé Teupooaha, fils d'Arahiri et de Heuvea, dit Aba, âgé de 33 ans, cultivateur, né et demeurant à Afareaitu, île Moorea, reconnu coupable de soustractions frauduleuses commises la nuit, dans une maison habitée, en réunion de plusieurs personnes et avec escalade, au préjudice de M. Bès, résident de Moorea, à cinq ans de réclusion et solidairement aux frais, par application des articles 379, 381, 384, 463 et 401 du Code pénal et 365 du Code d'instruction criminelle ;

Le nommé Mare, fils de Taahirai et de Teho, âgé de 27 ans, conseiller de district, né à Papenoo, île Tahiti, demeurant à Afareaitu, île Moorea, reconnu coupable de soustraction frauduleuse commise la nuit, dans une maison habitée, en réunion de plusieurs personnes et avec escalade, au préjudice de M. Bès, résident de Moorea, à deux années d'emprisonnement et solidairement aux frais, par application des articles 379, 381, 384, 463 et 401 du Code pénal ;

Le nommé Tipohehitu, fils de Tahu et de Tapuupoo, âgé d'environ 35 ans, sans profession, né à Atiheu, îles Marquises, demeurant à Anaho, mêmes îles, reconnu coupable d'avoir, ensemble et de complicité avec Habatai, décédé, commis volontairement et avec connaissance de cause un meurtre sur la personne d'Henry Kavehe, à huit ans de travaux [illegible] dépens, par application des articles 295, 304, 59, 60 et 463 du Code pénal ;

Vu la dépêche ministérielle en date du 26 juin 1860 rendant applicable dans les Etats du Protectorat l'ordonnance royale du 27 août 1828 concernant le gouvernement de la Guyane française ;

Vu l'article 49 de ladite ordonnance ;

Vu l'article 47 de l'arrêté local du 27 décembre 1865 ;

Considérant qu'il n'est résulté des débats aucune circonstance qui puisse donner lieu à recourir à la clémence impériale en faveur des condamnés ;

Sur le rapport du chef du service judiciaire ;

Le conseil d'administration entendu,

AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

ART. 1er. Les arrêts rendus par le tribunal supérieur criminel, les 18, 20 et 21 août dernier, contre les nommés Totié, Roi, Mania, Tetuanui, Teupooaha, Mare et Tipohebitu, seront exécutés selon leur forme et teneur.

ART. 2. Le Chef du service judiciaire et l'Ordonnateur, chacun en ce qui le concerne, sont chargés de l'exécution du présent arrêté, qui sera enregistré partout où besoin sera et inséré au *Bulletin officiel* des Etablissements.

Papeete, le 2 septembre 1869.

no te maitiroa raa parau cereminela ;

Te taata ra o Tetuanui, e tamaiti na Taahirai t. e na Teiho v., e 25 ona matahiti, e faaapu te toroa Afareaitu i Moorea, tei itea hia e ua hara mau i te hara eia, tei rave hia i te arui i roto i te hoe fare parahi hia, mai te amui atu ie fanu tau taata iho a, mai te paiuma, no te ino raa o te faufaa a M. Bès, auaha no Moorea, i te pae matahiti i te tapea raa mai te tuu ore i rapae, e i te aufau i tana pae no te mau taime no te haava raa, mai te faaû i te irava 379, 381, 384, 463 e te 401 no te pue raa Ture penali e te 365 no te pue raa Ture no te maitiroa raa ohipa cereminera ;

Te taata ra o Teupooaha, e tamaiti na Arahiri t. e na Heuvea v., te parau atoa hia ia Aba, e 33 ona matahiti, e faaapu, i Afareaitu te fanau raa e tia hoi i reira te parahi raa, o tei itea hia e ua hara mau i te hara eia, tei rave hia i te po, i roto i te hoe fare parahi raa, mai te amui atu ie toofanu iho â taata, mai te paiuma, no te faaino raa o te faufaa a M. Bès, auaha no Moorea, i te utua e pae matahiti i roto i te auri mai te tuu ore i rapae e i te aufau i tana pae no te mau taime no te haava raa, mai te faaû atu i na irava 379, 381, 384, 463 e te 401 no te pue raa Ture penali e te 365 o te pue raa Ture no te maitiroa parau cereminela ;

Te taata ra o Mare, e tamaiti na Taahirai t. e na Teho v., e 27 ona matahiti, e toopae no te mataeinaa ra, i Papenoo i Tahiti te fanau raa, e tia i Afareaitu i Moorea te parahi raa, o tei itea hia e ua hara mau i te hara eia, tei rave hia i te arui, i roto i te hoe fare parahi hia, mai te amui atu i nai te toofanu iho a tau taata, e mai te paiuma, no te faaino raa i te faufaa a M. Bès, te auaha no Moorea, i te utua e piti matahiti i roto i te auri, e i te aufau i tana pae o te mau taime no te haava raa, mai te faaû i na irava e 379, 384, 384, 463, e te 401 o te pue raa Ture penali ;

Te taata ra hoi o Tipohehitu, e tamaiti na Tahu t. e na Tapuupoo v., e riro e 35 ona matahiti, aore e toroa, i Atiheu, i te mau fenua Matuita, te fanau raa, e tia i Anaho, i taua mau fenua, ra te parahi raa, o tei itea hia e ua hara mau, i te rave apipiti raua o Habatai i pohe aenei, mai te hinaaro papû e te ite i tana ohipa i rave ra i te hoe hara taparahi taata i nia iho i te taata ra o Henry Kavehe, i te utua e vau matahiti i te tapea raa i te auri, mai te faarave puai i te ohipa, e i te aufau i te mau taime atoa no te haava raa, mai te faaû atu i nia iana i te mau irava e 295, 304, 59, 60 e te 363 o te pue raa Ture penali ;

I te hio raa i te parau no te faatere raa hau no te 26 no tiunu 1860, tei faau atoa mai i te Hau Tamaru, i te faaue raa mana no te 27 no atete 1828 no te faatere raa i te hau i te paeau farani o te fenua ra o Guyane ;

I te hio raa i te irava 49 o taua faaue raa mana ra ;

E i te irava 47 o te faaue raa o te fenua nei no te 27 no titema 1865 ;

I te manao raa e, aita roa 'tu i i tea noa hia i roto i taua mau ohipa ra a rave hia'i ra, i te hoe vaehaa e tia'i ia faatae hia te faaora o te Emepera i nia i taua feia i faautua hia nei ;

No nia i te parau papai a te Raatira faatere i te ohipa haava raa ;

Ia faaroo hia hoi te parau a te apoo raa a te Hau,

UA FAAUE E TE FAAUE NEI :

IRAVA 1. E haamana papu hia na faataa raa no te 18, 20 e te 21 no atete i mairi aenei, tei faautua i te mau taata ra ia Totie, Roi, Mania, Tetuanui, Teupooaha, Mare e o Tipohehitu, mai to ratou huru mau.

IRAVA 2. Ua haapao hia te Raatira faatere i te ohipa haava raa e te Orodonatero, i te vaehaa rii e au ia raua ei haamana i teie nei faaue raa, o te papai hia i te mau vahi atoa e au ra e o te nenei hia i roto i te puka vai raa parau a te Hau no teie mau fenua.

Papeete, te 2 no tetepa 1869.

DE JOUSLARD.

Par le Commandant Commissaire Impérial :

L'Ordonnateur p. i.,
FOURNIER L'ÉTANG.

Le Chef du service judiciaire p. i.,
DU LISCOET.

POMARE IV, Reine des Iles de la Société et dépendances, et le Commandant Commissaire Impérial,

Vu l'article 5 de la loi du 28 mars 1866,

ORDONNENT :

La haute-cour tahitienne se réunira le 4 octobre prochain, sur la convocation de son président, pour tenir sa deuxième session de l'année 1869.

La présente ordonnance sera publiée au *Messager* et insérée au *Bulletin officiel* des Établissements.

Papeete, le 9 septembre 1869.

DE JOUSLARD.

POMARE IV, te Arii vahine no te mau fenua Totaiete e te au mai, e te Tomana te Auvaha o te Emepera,

I te hio raa i te irava 5 o te ture no te 28 no mati 1866,

TE FAAUE NEI :

E haaputuputu mai te haava raa rahi tahiti i te 4 no atopa i mua nei, i nia i te poro raa a tona ra peretiteni, no tona putuputu raa piti no te matahiti 1869.

E faaite hia teie nei faaue raa mana na roto i te *Vea*, e e nenei hia i roto i te puta vai raa parau a te Hau.

Papeete, te 9 no tetepa 1869.

POMARE.

Par décision du Commandant Commissaire Impérial en date du 7 septembre courant, M. Surleau (Christophe-Emile) a été nommé commissaire de police de la ville de Papeete en remplacement de M. Feral, démissionnaire.

Par décision du Commandant Commissaire Impérial en date du 9 septembre 1869, le gendarme Foucault a été nommé huissier en remplacement de M. Surleau, appelé à d'autres fonctions.

Par ordre du Commandant Commissaire Impérial en date du 7 septembre 1869 :

L'indigène Tanetuifenua a Tanehoarai a été nommé mutoi à cheval du district de Paea en remplacement de Raatiraore a Pahupua, incapable de servir pour cause de maladie ;

L'indigène Tinai a Matai a été nommé mutoi à pied du district de Paea en remplacement de Tanetuifenua a Tanehoarai, appelé à d'autres fonctions.

No te faaue raa a te Tomana te Auvaha o te Emepera no te 7 no tetepa 1869 :

Ua faatoroa hia te taata ra o Tanetuifenua a Tanehoarai ei mutoi puaahorofenua no te mataeinaa ra no Paea, ei mono ia Raatiraore a Pahupua, te ore e maitai ia rave i te ohipa no te mai ;

Ua faatoroa hia te taata ra o Tinai a Matai ei mutoi no te mataeinaa ra no Paea ei mono ia Tanetuifenua a Tanehoarai, tei faatoroa hia i te tahi toroa ê.

ADMINISTRATION DE L'ORDONNATEUR

[illegible] de la caisse agricole

PENDANT LE MOIS D'AOUT 1869.

Recettes.

Solde en caisse au 1er août 1869	57,687	92		
Primes sur traites	990	44		
Remboursement de fonds prêtés	1,550	»		
d° d'intérêts	131	25		
Ventes de terres	480	63	64,490	24
Avances à régulariser	400	»		
Emission de bons hypothécaires	1,000	»		
Dépots en numéraire	2,250	»		

Dépenses.

Dépenses de la caisse	359	01		
Prêts à l'agriculture	1,200	»		
Achats de terrains	400	»		
Achats de cotons	15,620	95	51,292	46
Dépenses relatives au coton	2,712	50		
Dépots au trésor	31,000	»		
SOLDE en caisse au 1er septembre 1869			13,197	78

Certifié conforme aux écritures :

Le Secrétaire-trésorier,

R. DU MESNIL.

Avis important.

Le public est prévenu que des pièces de cinq centimes argentées ont été mises en circulation, et que l'on cherche à les faire passer pour des pièces d'argent de deux francs.

Parau faufaa rahi.

Te faaite hia 'tu nei te taata 'toa e te tuu haere hia nei te moni rii tai pae tenitema faauono haere hia i te moni, e te tamata hia nei i te aufau haere no te moni tai piti farane.

Enregistrement et Domaines.

Le public est prévenu qu'il sera procédé le jeudi 16 septembre 1869, à 1 heure de l'après midi, dans la cour de l'arsenal de Fare-ute, à la vente aux enchères publiques, au comptant et sans frais, de divers objets provenant du magasin du matériel de la marine, condamnés comme inutiles ou impropres au service, tels que : hamacs, tentes, prélarts, toile d'emballage, couvertures de laine, matelas de hamacs, pavillons, poulies simples, poulies doubles, chaises, charniers, barils de galère, pièces d'une, etc., une chaloupe.

PARTIE NON OFFICIELLE

M. le contre-amiral Cloué, commandant en chef la division navale du Pacifique, nous communique les renseignements suivants, auxquels il importe de donner toute la publicité possible, afin que les navigateurs puissent en profiter.

AVIS AUX NAVIGATEURS.

Nouveaux feux des Iles Sandwich.

NOTA. — Tous les relèvements sont vrais ; ils ont été corrigés de 9° 30' de variation N. E.

ILE WOHAO.

Port d'Honolulu. — Un phare a été construit sur le bord inté-

Archives PF-Messager-11/09/1869

rieur du récif Ouest, limitant l'entrée du canal dans le port d'Honolulu.

Le feu est fixe, *blanc*, de 4e ordre, du système Fresnel ; il est élevé de [illegible] au-dessus du niveau de la mer, et peut être vu à la distance de 9 milles du pont d'un navire ordinaire.

Du phare on relève :

Le Fairway buoy (Spar buoy) à 1,157m dans le	S. 20° 30' Ouest.
L'extrémité Est du nouveau wharf à 604m.....	N. 44° 30' Est.
La pointe Diamant	S. 46° 30' Est.
La pointe Barber..........................	N. 82° 30' Ouest.
Le coin ouest de Custom House (la Douane)....	N. 24° 30' Est.

Auprès de cette encoignure de la Douane, on a construit un autre phare qui porte un feu fixe, *vert*, élevé de 8m53 au-dessus du niveau de la mer et qui est visible à 5 milles (1).

Pour entrer dans le port pendant la nuit : amenez les deux feux l'un par l'autre, dans le N. 24° 30' Est, et conservez cet alignement jusqu'à une encablure du feu blanc ; en venant alors d'un quart sur tribord, c'est-à-dire vers l'Est, vous éviterez l'extrémité de la pointe du récif, sur laquelle le phare est construit, et qui s'étend à 7m6 plus dans l'Est ; gouvernez sur l'extrémité Est du nouveau wharf, et, arrivé à mi-distance entre le phare du récif et le nouveau wharf, gouvernez au Nord 35° 30' Ouest, puis allez en dedans prendre le mouillage le long de l'esplanade.

ILE HAWAI.

Feu de Kawaïhaë. — Pour le mouillage de Kawaïhaë, on a établi sur une pointe située au N. 37° 30' Est de la partie N. E. du récif un feu fixe, *blanc*, élevé de 15m24 au-dessus du niveau de la mer et visible à 10 milles.

On a un bon mouillage par 14m6 d'eau à environ 1/4 de mille du rivage, en relevant ce feu au N. 77° Est.

Signé : FERD. W. HUTCHINSON,
Ministre de l'Intérieur.

Honolulu, 20 juillet 1869.

Un article inséré dans une autre partie du même journal (*Hawaian Gazette* du 18 août 1869) dit :

Phare de Hilo. — Un feu a été établi à la pointe Pankaa, entrée du hâvre Hilo (île d'Hawaï). Le feu est élevé de 15m24 au-dessus du niveau de la mer ; il est fixe, et peut être aisément aperçu à la distance de 10 milles.

De ce feu on relève :

La pointe extérieure du récif au	S. 49° 30' Est.
La pointe intérieure du récif au	S. 29° 30' Est.
Le mât de pavillon du Gouvernement (à peu près au centre du port)........	S. [illegible] 30' Est.
La pointe Leleivi	S. 69° 30' Est.
La pointe Makahanaloa	N. 7° 30' Est.

Tous ces relèvements sont vrais ; ils ont été corrigés de 9°30 de variation N. E.

---

(1) Le *Lamothe-Piquet*, sortant la nuit, s'est assuré que le feu vert se voit à 3 milles au plus.

LA TERRE VIT-ELLE ?

En lisant un article consacré au livre de M. Élisée Reclus — *la Terre* — j'ai été frappé des lignes suivantes, de M. C. Delamarre :

« La Terre, dit-il, a une existence qui lui est propre, en vertu de certaines lois ; elle se transforme sans cesse, et le mouvement, qui est le signe de la vie, se manifeste partout. »

Voilà déjà plusieurs fois que cette idée de la Terre vivante, de la Terre manifestant des phénomènes de vitalité comparables à ceux des êtres organisés et animés, persiste à se présenter.

Que les anciens — eux qui vivifiaient, humanisaient et divinisaient toutes choses : sentiments, passions — aient toujours considéré le globe comme un être doué de vie, cela n'est pas surprenant ; on avait l'habitude de vivre en pleine fable mythologique. Mais que cette idée se systématise de jour en jour et fasse doctrine à notre époque, où l'on a la prétention de galvaniser les tristes tendances panthéistes et matérialistes du siècle passé, cela exige un examen sérieux des faits.

Dans ce langage imagé, coupé, dantesque qui le caractérise, M. Michelet s'écrie :

« ... Sa *vie* (de la Terre), c'est l'expansion, qui des foyers profonds, à travers les parties solides, travaille, transforme, électrise ses éléments, exaltés par la chaleur, liquéfiés, aérifiés, les amène à la surface pour se vivifier, s'animaliser tout à fait.

« ... Nulle part, dit-il plus loin, autant qu'aux Pyrénées on ne se sent en rapport avec l'*âme* de la terre : elle est sensible dans ces sources profondes où sa vie souterraine remonte jusqu'à nous... »

Plus loin encore : « La terre a-t-elle un *cœur ?* ... un tout-puissant organe où ses énergies se révèlent, où elle aspire, respire, palpite de ses transformations ?... Ce souverain organe de vie, d'amour, d'aspiration, se manifeste d'un côté dans la mer des Indes, au brûlant cercle d'îles où domine Java ; — de l'autre, dans la bouillante cuve d'Haïti, de Cuba... C'est un cœur en deux lobes. L'écartement n'est qu'apparent... Leur grand signe commun, c'est la superbe artère dont chacun est pourvu, le grand torrent d'eaux chaudes qui jaillissant vivantes de ce double foyer. »

« Comment, ajoute-t-il, cet être planétaire d'où nous dérivons tous, n'eût-il pas eu un appareil de vie si nécessaire, qu'on voit chez les moindres de nous ? Dans la *respiration*, cette première fonction vitale et la plus nécessaire, la terre a déployé une régularité qu'on voit bien moins dans tout le reste. Elle est marquée presque au compas dans la disposition des mille volcans que Ritter appelle le Cercle de feu... » Ainsi, âme, cœur, poumons, *vie*, tout cela existe dans *l'animal Terre :* c'est le mot dont se sert l'aimable historien poëte.

Il y a une quarantaine d'années environ, lorsqu'on a positivement établi que l'océan aérien est un mélange *constant* de divers gaz, les hardis de l'époque crurent devoir créer l'hypothèse d'un principe actif, vital, de l'atmosphère. Les travaux de MM. Dumas et Boussingault avaient cependant déjà clairement démontré que la constance de la composition de l'atmosphère était maintenue, d'une manière aussi simple que grandiose, par la respiration inverse des êtres organisés : plantes et animaux.

Quand le capitaine Maury, après dix-neuf années de travaux et plus d'un million d'observations à la mer, vint dévoiler cet ensemble de relations qui existent entre la terre, l'eau et l'air ; quand il est venu préciser le fonctionnement complexe, mais harmonieux, de ce qu'il appelle la *machine terrestre*, en déduire, entre autres, ces règles de navigation qui ont consacré ses doctrines et rendu son œuvre immortelle, le cri d'admiration fut unanime. L'idée de la terre *organisée*, bien plus, *vivante*, frappa l'esprit du poëte, qui, s'emparant de cette donnée, ne fut pas longtemps à trouver la place du cœur, des poumons et des organes de cet être nouvellement révélé au monde surpris.

Si la fiction du poëte était une réalité, il faudrait créer une science nouvelle : la géophysiologie.

Notre petite boule serait un monstre, plusieurs millions de fois centenaire, ayant porté et portant sur son dos des milliards de parasites lilliputiens, de toutes sortes : hommes, animaux, végétaux. A ce colosse, pour se mouvoir, il n'est pas étonnant qu'il faille un espace de 68 millions de lieues dans le ciel. A cette échelle, il n'y a là rien de gigantesque : ce serait en quelque sorte la maison et le jardin de ce citoyen d'une cité habitée par bien d'autres corps célestes, qui seraient autant d'individualités ayant leur vie propre. Demi-grande dame dans ce monde de l'univers, suivie de sa bonne, la lune, notre chère planète jouerait un rôle assez secondaire et bourgeois. Quant à l'humanité, ce serait quelque chose d'analogue à de la poussière qu'aurait ramassée la robe de la dame dans sa promenade. Que dira-t-on du ciron, ce fameux et traditionnel pygmée, inventé par l'homme pour rehausser sa petitesse ? Que dira-t-on des espèces microscopiques ? Ce seraient évidemment des infiniment petits du plus infime des ordres.

Ces masses d'eau et d'air que la terre promène dans l'espace autour d'elle et avec elle, sous les baisers du soleil, père de tous les mouvements, seraient les agents, à l'échelle convenable, de cette vie cosmique ; ils seraient à la terre ce que le sang est à l'homme, ce que la sève est au bois...

On le voit, ces conceptions ne manquent ni de hardiesse, ni de grandeur et d'ingéniosité ; et il y a là suffisamment de matériaux, à solide apparence, pour pouvoir construire une bonne théorie de la vitalité de la terre.

Mais est-ce là bien réellement le point de vue vrai ? En se laissant aller à ce genre de spéculations, l'imagination ne flotte-t-elle pas, ne rêve-t-elle pas, comme celle de cet artiste qui voit, dans les dessins bizarres d'un ciel nuageux, des batailles, des châteaux, des chimères ?

Qu'il y a loin de ces considérations osées à ces croyances timides des temps passés, alors qu'on envisageait la terre comme une vaste plaine, entourée par l'océan, que le soleil, la lune et les étoiles, lanternes du monde, étaient chargés d'éclairer !

Sans doute il est cruel de détruire des illusions, désagréable d'être arraché à la contemplation pleine de charmes et décevante de ces nuages disposés en escadrons, en paysages à perte de vue, en forêts, en cités... que sais-je ? Réveil d'autant plus désagréable que généralement, quand on veut admirer de nouveau ces masses fuyantes et éphémères, tout a disparu...

Les jouissances et les sensations que fait naître la réalité sont-elles donc moins charmantes que celles qui sont nées aux illusions fantaisistes de l'imagination ? N'est-ce pas erreur de croire que le réel est moins idéal, moins poétique, moins merveilleux ? L'impression qu'il fait sur certaines natures n'est-elle pas bien plus vive, car l'admiration qu'il provoque est plus certaine, parce qu'elle est reproductible à chaque instant, parce que le vrai est le beau éternel.

Nous croyons que ceux qui animent la terre, au point d'en faire un être organisé et vivant, font un rêve artistique semblable à celui de notre contemplateur de nuages. Nous ne pouvons nous résoudre à voir dans ce bel ensemble, décrit par le capitaine Maury, autre chose qu'une admirable machine, qu'une fine horloge. Donner à une locomotive, qui s'élance sur les rails, une âme, une vie, parce qu'elle fume, siffle, rugit et se meut, cela est permis, sans nul doute, à un disciple d'Homère, à un rival de Pindare, mais ce ne saurait être le langage de l'observateur exact, amant passionné de toutes les manifestations de la nature, mais amant qui n'aime pas être trompé...

Tout ce que nous connaissons sur le compte de notre planète nous démontre d'une manière irréfragable que les lanternes des anciens ne sont pas suspendues précisément là-haut pour nous illuminer, mais que ces globes président certainement, entre autres fonctions, aux besoins de la vie organique et animée, l'un comme source de toute chaleur et lumière, grand ressort de la machine, l'autre comme agent, pondérateur et régulateur de la même machine.

Cette atmosphère, qui nous baigne de tous côtés, ne conserve pas par elle-même sa composition constante, mais ce sont précisément

Archives PF-Messager-11/09/1869

les plantes et les animaux qui, par leur respiration inverse, ainsi que je l'ai dit, rétablissent à chaque instant l'équilibre : les premiers absorbant l'acide carbonique, les seconds l'oxygène, et tous rejetant comme nuisible ce qui est justement nécessaire aux autres. De la sorte, le monde *organisé et vivant* nous apparaît au contraire comme le ressort principal et suprême de la machine terrestre, et il est exclusivement composé des plantes, des animaux et des hommes.

Qu'est-ce que la vie? Est-elle seulement le mouvement, l'existence distincte, la conservation et le développement d'une certaine activité, née de forces internes?—Non. Pierres, cristaux, corps célestes—œuvres de la création;—machines hydrauliques, locomotives, montres—œuvres des hommes—jouissent de ces caractères. Il faut encore que ce corps soit lié à une forme rigoureuse, indissoluble, doué de la faculté de propagation, de renouvellement continu, de multiplication : c'est là le caractère complexe de l'être doué de vie.

S'il en est ainsi, la terre n'est en vérité que la demeure *admirablement préparée* par le Créateur pour recevoir le monde *vivant;* et l'humanité, partie de ce monde, continuellement enrichie des héritages du passé, n'apparaît plus comme une peuplade de parasites envahissant la terre, mais bien comme la plus haute et la plus parfaite expression de la vie donnée par ce même Créateur.

(Journal officiel) NADIÉ.

Voici, dit l'*Echo du parlement belge*, une nouvelle qui peut faire grand plaisir à une ou à plusieurs personnes. Un legs important a été fait à un descendant d'un nommé Ronda. Malheureusement, on ne sait où le trouver. Si cet avis tombe sous les yeux de cet héritier, il pourra obtenir des renseignements précis en s'adressant au commissariat de police du quartier du Sud, à Liége.

MOUVEMENTS DU PORT DE PAPEETE

Du vendredi 3 au jeudi 9 septembre 1869 inclus.

NAVIRE DE GUERRE ENTRÉ.

6 *sept.* Aviso à hélice *Lamothe Piquet*, commandé par M. Marcq Saint-Hilaire, lieutenant de vaisseau, ven. d'Honolulu en 14 jours; 78 hommes d'équipage.

CÔTRE LOCAL ENTRÉ.

9 *sept.* Côtre local *Rusé* de 41 ton., pat. Leguen, ven. de Taravao en 2 jours.

NAVIRES DE COMMERCE ENTRÉS.

4 *sept.* Côtre du Protect. *Oirirai*, de 42 ton., cap. Martin, ven. de Kaukura en 2 jours.
5 *sept.* Côtre de Raiatea *Spray*, de 27 ton., cap. Webster, ven. de Raiatea en 3 jours; 2 passag. indigènes.
6 *sept.* Goel. du Protect. *Raiatea*, de 48 ton., cap. Hunter, ven. de Raiatea en 3 jours; 1 passag., Mme Hunter.
7 *sept.* Goel. du Protect. *Hornet*, de 28 ton., cap. Falconer, ven. de Tetiaroa en 1 jour.

NAVIRES DE COMMERCE SORTIS.

5 *sept.* Goel. du Protect. *Favorite*, de 69 ton., cap. Falconer, all. à Anaa; 12 passag. indigènes.
7 *sept.* Trois-mâts-barque français *Pey-Berland*, cap. Dusson, all. à Tome.

BATIMENTS SUR RADE.

DE GUERRE.

19 *juillet.* Transport à voiles *Dorade*, commandé par M. de Saunhac, lieutenant de vaisseau.
21 *août.* Frégate à hélice *Duchayla*, commandée provisoirement par M. Franquet, capitaine de frégate.
28 *août.* Frégate à hélice *Astrée*, portant le pavillon du contre-amiral Cloué, commandée par M. Peyron, capitaine de vaisseau.
6 *sept.* Aviso à hélice *Lamothe-Piquet*, commandé par M. Marcq Saint-Hilaire, lieutenant de vaisseau.

DE COMMERCE.

18 *juillet.* Trois-mâts-barque anglais *Marama*, de 210 ton., cap. Nissen.
28 *août.* Brig-goel. anglais *Catherine Agnès*, de 56 ton., cap. Emerson.
2 *sept.* Goel. de Borabora *Tehaura*, de 34 ton., cap. Pohetia.
4 *sept.* Côtre du Protect. *Oirirai*, de 42 ton., cap. Martin.
5 *sept.* Côtre de Raiatea *Spray*, de 27 ton., cap. Webster.
6 *sept.* Goel. du Protect. *Raiatea*, de 48 ton., cap. Hunter.
7 *sept.* Goel. du Protect *Hornet*, de 28 ton., cap. Falconer.

ANNONCES ET AVIS DIVERS.

FAILLITE ALFRED-WALEY HORT.

Première convocation pour la vérification des créances.

Le greffier du tribunal de commerce des Etats du Protectorat, soussigné, a l'honneur de faire connaître à MM. les créanciers de la faillite Alfred-Waley Hort, négociant à Papeete, qu'à la demande des syndics définitifs à ladite faillite, approuvée de tous les créanciers présents à la réunion du deux août, de remettre la vérification des créances au 4 octobre prochain, motivée sur ce que l'inventaire des livres et papiers ne pourra être terminé que vers cette époque; M. le juge-commissaire, séance tenante, a accordé ledit délai, sous toute réserve.

Pendant la durée du laps de temps défini, les créanciers qui n'auraient pas remis leurs titres de créances, conformément aux articles 462, § 3, 492 et 493 du Code de commerce, devront se présenter en personne ou par fondés de pouvoirs, au greffe du tribunal, et les accompagner d'un bordereau indicatif des sommes par eux réclamées, si mieux ils n'aiment en faire le dépôt aux mains de MM. Adam Kulczycki et Alexandre Manson, syndics; il leur sera donné récépissé dudit dépôt.

(Voir pour plus amples renseignements l'article inséré, le 31 juillet dernier, dans le *Messager de Tahiti*, pour le même motif.

Papeete, le 3 août 1869.

208-7août-1f. VICTOR DUPOND.

FRANÇOIS MILLE, TAILLEUR, A L'HONNEUR d'informer le public qu'il vient de transférer son magasin dans la rue de la Petite-Pologne. 222-4sept-2-2

FOR SALE BY THE UNDERSIGNED

Tennent's bottled Ale, quarts and pints
Geneva Key Brand
Loaf Sugar, Sardines
White Crystal Sugar
Manilla Coffee
Huntley and Palmer's Biscuits
Safety Matches, assorted sizes
Sydney Soap, Crockery
Taylor Brothers' Cocoa

New designs in
7/8 Navy Blue Prints
9/8 Fancy Prints
9/8 Printed Muslins
Denims, White Calicoes

223-4sept-3 2 HERM. MEUEL.

VENTE AUX ENCHÈRES.

M. P. Bonnefin, commissaire-priseur, a reçu ordre des syndics de la faillite A. W. Hort de vendre, lundi le 13 septembre à midi, dans les magasins situés quai Napoléon, les marchandises suivantes :

Sucre,
Mélasse,
Rhum,
Conserves,
Indiennes,
Nattes de Chine,
Quincaillerie,
Verrerie,
Cordages,
Etc., etc., etc.

Les conditions seront expliquées à la vente.

224-sept2-2

SALE BY AUCTION.

Mr. P. Bonnefin, licensed auctioneer, has received instructions from the assignees of the insolvent estate of A. W. Hort to sell, on Monday the 13th of September, at 12 o'clock, at the stores, quai Napoléon, the whole of the stock, consisting of

Sugar,
Molasses,
Rhum,
Preserves,
Cordages,
Prints,
China matting,
Ironmongery,
Glassware,
Tinware,
Etc., etc., etc.

Conditions explained at time of sale.

LE SOUSSIGNÉ, CURATEUR DE LA SUCCESSION SALLE, a l'honneur de prier les personnes qui ont des comptes à régler avec ladite succession de bien vouloir les lui présenter dans le plus bref délai.

Papeete, le 11 septembre 1869.

232-11sept-1 FRANÇOIS RIBAIL.

EN VENTE chez le soussigné COGNAC FRANÇAIS, bonne qualité, en barils, en dames-jeannes et en bouteilles.

210-7août-3-3 S. DROLLET, *rue de Rivoli.*

VENTE OU LOCATION DE TERRES.—HOO RAA E TE TARAHU RAA FENUA

L'indigène Maraetaata a Patia, demeurant à Hitiaa, est dans l'intention de vendre à M. D. Byrnes la terre Papahia, sise dans le district de Mataiea et non inscrite.

Te opua nei o Maraetaata a Patia, e tia i Hitiaa, i te hoo atu ia Miti Byrnes ra i te fenua ra o Papahia, te vai i te mataeinaa ra i Mataiea e aore i tomite hia. 233

L'indigène Teaau a Hopuetai, dit Teaau a Navaerua, demeurant à Mahina, est dans l'intention de vendre à Metuaaro Paofai a Manua la terre Titiaivai, sise dans le district de Pare et inscrite au n° 36. 234

Te opua nei o Teaau a Hopuetai, o tei parau atoa hia ia Teaau a Navaerua, e tia i Mahina, i te hoo atu na Metuaaro Paofai a Manua i te fenua ra o Titiaivai, te vai i te mataeinaa ra i Pare, e tei tomite hia i te n° 36.

M. D. Byrnes, propriétaire, demeurant à Mataiea, est dans l'intention de faire donation de la terre Vaitiere, sise dans le district de Mataiea et qu'il a achetée de la femme Titau, à Vahinerii a Pupa, veuve Gibson.

Te opua nei o Miti D. Byrnes, e fatu fenua, e tia i Mataiea, i te pupu roa 'tu i te fenua ra o Vaitiere, te vai i roto i te mataeinaa ra o Mataiea e tei hoo hia 'tu e ana i te vahine ra ia Titau, no Vahinerii a Pupa, oia hoi ivi Gibson. 235

L'indigène Matautau a Ure est dans l'intention de vendre à la Caisse agricole la terre Rairoa, sise à Papenoo.

Te opua nei o Matautau a Ure i te hoo atu na te Afata faaapu i te fenua ra o Rairoa, te vai i te mataeinaa ra o Papenoo.

L'indigène Atiti Oroi a Ori est dans l'intention de vendre à la Caisse agricole la terre Pirahirahi, sise à Papenoo.

Te opua nei o Atiti Oroi a Ori i te hoo atu na te Afata faaapu i te fenua ra o Pirahirahi, te vai i te mataeina ra i Papara.

L'indigène Poura a Tai est dans l'intention de vendre à la Caisse agricole la terre Paparoa, sise à Papara.

Te opua nei o Poura a Tai i te hoo atu na te Afata faaapu i te fenua ra o Paparoa, te vai i te mataeinaa ra o Papara.

L'indigène Moenoa a Ata est dans l'intention de vendre à la Caisse agricole la terre Poporai, sise à Punaauia.

Te opua nei Moenoa a Ata i te hoo atu na te Afata faaapu i te fenua ra o Poporai, te vai i te mataeinaa ra o Punaauia. 236

ENREGISTREMENT DE TERRES. — TOMITE RAA FENUA.

L'indienne Tauraa a Faauta, domiciliée à Papeari, demande à faire inscrire au nom de Teoroi a Vahineterai les terres Tuturiaianu et Mamoe, sises dans le district de Papeari, et enregistrées sous le n° 231, au nom de sa mère Maehu a Faauta a Tauraa, décédée.

237

Te ani mai nei te vahine ra o Tauraa a Faauta, e tia i Papeari, e ia tomite hia te ioa o te tamaiti ra o Teoroi a Vahineterai i nia i na fenua ra o Tuturiaianu e Mamoe, te vai i te mataeinaa ra i Papeari e tei tomite hia i te n° 231, i te ioa o te metua vahine o Maehu a Faauta a Tauraa, i pohe ae nei.

PAPEETE.—IMPRIMERIE DU GOUVERNEMENT

Archives PF-Messager-11/09/1869